

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Quant voi esté et le tens revenir > Tradizione manoscritta > CANZONIERE U

CANZONIERE U

- letto 3439 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N6000958_JPEG_104_104DM.jpg

[2]

- letto 3523 volte

Edizione diplomatica

[c. 48 v.]

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2814%29_1.jpg
Qant uoi este (et) lo tans reuenir q(ue) bois (et) prei (con)men - cent a uerdir. se iai ame b(ie)n men doit souenir. trop mont greue cil qui mont fait guerpir. la riens fors deu que plus aim (et) desir. deus sei bel oil. sei bel oil. sei bel oil. me font
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2815%29_0.jpg
Tant mont mene del amer cenz tanz que ie ne suel. tot a lor plaisir. (con)tre mongre me firent reuenir. tant mont dure li plor (et) li sospir. q(ue) sor mo(n) is me pois me firent reuenir. si mont haste q(ue) nel puis mais sosfrir. Deus si men duel. si men - duel. si men duel. q(a)nt p(er)du ai la rien q(ue) ie pl(us) uuel. Je ne

Image not found

<http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2817%29.jpg>

puis mais longuement endurer. ceste dolor qam(or)s me fait
porter. ne mes fins cuers ne porroit oublier. son biau cors
gent ne son uis fres (et) cler. les tant me font (et) ueillier
(et) penser. **Deus sei bel oil. El mont na rien q(ui) me puist**

Image not found

<http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2818%29.jpg>

(con)forter. por ceu q(ue) doie en f(ra)nçe demorer. ne ie ni puis lon -
guement seierner. q(ui)l ne mestuet ou morir ou raler.
sauoir se dex mi lairoit recourir. **Dex ta(n)t la uoil. ta(n)t**
la uoil. tant la uoil. p(or) son solaz (et) por son bel aqoill.

- letto 2554 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Q ant uoi este (et) lo tans reuenir q(ue) bois (et) prei (con)men - cent a uerdir. se iai ame b(ie)n men doit souenir. trop mont greue cil qui mont fait guerpir. la riens fors deu que plus aim (et) desir. deus sei bel oil. sei bel oil. sei bel oil. me font amer cenz tanz que ie ne suel.	Q ant voi esté et lo tans reuenir que bois et prei commencent a verdir, se j'ai amé bien m'en doit sovenir, trop m'ont grevé cil qui m'ont fait guerpir la riens fors Deu que plus aim et desir. <i>Deus sei bel oil, sei bel oil, sei bel oil, me font amer cenz tanz que ie ne suel!</i>
	II
T ant mont mene del tot a lor plaisir. (con)tre mongre me firent reuenir. tant mont dure li plor (et) li sospir. q(ue) sor mo(n) is me pois me firent reuenir. si mont haste q(ue) nel puis mais sosfrir. Deus si men duel. si men - duel. si men duel. q(a)nt p(er)du ai la rien q(ue) ie pl(us) uuel.	T ant m'ont mené del tot a lor plaisir, contre mon gré me firent reuenir, tant mont duré li plor et li sospir que sor mon pois me firent reuenir, si m'ont hasté que nel puis mais sosfrir. <i>Deus si m'en duel, si m'en duel, si m'en duel qant perdu ai la rien que je plus vuel.</i>
	III
J e ne puis mais longuement endurer. ceste dolor qam(or)s me fait porter. ne mes fins cuers ne porroit oublier. son biau cors gent ne son uis fres (et) cler. les tant me font (et) ueillier (et) penser. Deus sei bel oil.	J e ne puis mais longuement endurer ceste dolor q'amors me fait porter, ne mes fins cuers ne porroit oublier son biau cors gent ne son vis fres et cler, les, tant me font et ueillier et penser! <i>Deus sei bel oil, [sei bel oil, sei bel oil, me font amer cenz tanz que ie ne suel!]</i>
	IV

El mont na rien q(ui) me puist (con)forter. por ceu q(ue) doie en f(ra)nçe demorer. ne ie ni puis lon - guement seiornier. q(ui)l ne mestuet ou morir ou raler. sauoir se dex mi lairoit recouer.Dex ta(n)t la uoil. ta(n)t la uoil. tant la uoil. p(or) son solaz (et) por son bel aqoill.	El mont n'a rien qui me puist conforter por ceu que doie en France demorer, ne je n'i puis longuement sejourner qu'il ne m'estuet ou morir ou raler savoir se Dex mi lairoit recouvrer. <i>Dex tant la voil, tant la voil, tant la voil, por son solaz et por son bel aqoill.</i>
---	--

- letto 2527 volte

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
Qant voi esté et lo tans revenir que bois et prei conmentent a verdir, se j'ai amé bien m'en doit sovenir, trop m'ont grevé cil qui m'ont fait guerpir la riens fors Deu que plus aim et desir. Deus sei bel oil, sei bel oil, sei bel oil, me font amer cenz tanz que ie ne sueil!	Quando vedo tornare l'estate e il tempo in cui i boschi e i prati cominciano a rinverdire, se ho amato, me ne devo ben ricordare, mi hanno addolorato troppo quelli che mi hanno fatto lasciare l'essere che, eccetto Dio, amo e desidero di più. Dio i suoi begli occhi, i suoi begli occhi, i suoi begli occhi mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!
II	
Tant m'ont mené del tot a lor plaisir, contre mon gré me firent revenir, tant mont duré li plor et li sospir que sor mon pois me firent revenir, si m'ont hasté que nel puis mais sosfrir. Deus si m'en duel, si m'en duel, si m'en duel qant perdu ai la rien que je plus vuel.	Mi hanno condotto del tutto a loro piacimento, mi hanno fatto tornare contro la mia volontà, i pianti e i sospiri sono durati tanto che mi hanno fatto tornare contro la mia volontà, mi hanno spinto tanto che non lo potevo più sopportare. Dio, me ne dolgo tanto, me ne dolgo tanto, me ne dolgo tanto, quando ho perduto ciò che voglio di più.
III	
Je ne puis mais longuement endurer ceste dolor q'amors me fait porter, ne mes fins cuers ne porroit oblïer son biau cors gent ne son vis fres et cler, les, tant me font et veillier et penser! Deus sei bel oil, [sei bel oil, sei bel oil, me font amer cenz tanz que ie ne sueil!]	Non posso più sopportare questo dolore di cui l'amore mi grava, ne il mio cuore puro potrebbe dimenticare il suo bel corpo gentile né il suo viso fresco e chiaro, ahimé!, tanto mi fanno vegliare e pensare costantemente! Dio i suoi begli occhi, i suoi begli occhi, i suoi begli occhi mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!
IV	
El mont n'a rien qui me puist conforter por ceu que doie en France demorer, ne je n'i puis longuement sejourner qu'il ne m'estuet ou morir ou raler savoir se Dex mi lairoit recouvrer. Dex tant la voil, tant la voil, tant la voil, por son solaz et por son bel aqoill.	Al mondo non c'è nulla che mi possa confortare del fatto che debba rimanere in Francia, e io non vi possa soggiornare più a lungo, devo o morire o tornare, o sapere se Dio mi lascerà ritornare. Dio la voglio tanto, la voglio tanto, la voglio tanto per la sua grazia e la sua bella accoglienza.

- letto 2913 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-u-3>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f104.image>

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f104.image>